

Città di Bolzano / Stadt Bozen
Nuovo Regolamento Albo Associazioni
Neue Gemeindeordnung über das Vereinsverzeichnis

Istituzione dell'Albo delle associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa.

Einrichtung des Verzeichnisses der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen.

Articolo 1

Artikel 1

1.1 Il Comune, riconoscendo e favorendo le realtà associative espressione della comunità cittadina e portatrici di interessi collettivi, istituisce, al fine di rendere effettive le forme di partecipazione di cui all'art. 50 dello Statuto Comunale, l'albo delle Associazioni e degli Organismi di partecipazione costituiti in forma associativa.

1.1 Zwecks Anerkennung und Förderung des Vereinswesens, das als Sprachrohr für die Interessen der lokalen Gemeinschaft fungiert, und in Umsetzung der Bestimmungen des Artikels 50 der Gemeindefassung über die Beteiligungsmöglichkeiten führt die Stadt Bozen das Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen ein.

1.2 Detto albo è suddiviso nelle seguenti categorie, ciascuna relativa ad un diverso prevalente ambito di azione delle Associazioni e Organismi di partecipazione costituiti in forma associativa non perseguiti scopo di lucro.

1.2 Das Verzeichnis ist in folgende Kategorien unterteilt, die sich jeweils auf die Haupttätigkeitsbereiche der Vereine und der Beteiligungsorganisationen in Vereinsform, die keine Gewinnabsichten haben, beziehen:

- a) cultura ed educazione permanente;
- b) sport;
- c) tempo libero e turismo;
- d) famiglia, gioventù, sviluppo di comunità e politiche di genere;
- e) tutela dei beni ambientali;
- f) sociale, salute e valorizzazione delle diversità;
- g) volontariato per la collaborazione con i paesi in via di sviluppo;
- h) protezione civile;
- i) politiche del lavoro.

- a) Kultur und Weiterbildung;
- b) Sport;
- c) Freizeit und Fremdenverkehr;
- d) Familie, Jugend, Gemeinschaftsförderung und Gleichstellung von Frauen und Männern;
- e) Umweltschutz;
- f) Sozial- und Gesundheitswesen und Auwertung der Andersartigkeit;
- g) ehrenamtliche Tätigkeit im Bereich Entwicklungshilfe;
- h) Zivilschutz;
- i) Arbeitspolitik.

1.3 All'atto della domanda, L'Associazione indicherà l'ambito di azione ritenuto prevalente e presso la cui categoria intende richiedere l'iscrizione; la Giunta comunale valuterà la domanda tenendo conto sia degli scopi statuari che dell'attività dichiarata. Non sono ammesse le iscrizioni all'albo di sindacati, patronati, partiti e movimenti politici.

1.3 Beim Einreichen des Ansuchens gibt die Vereinigung ihren Haupttätigkeitsbereich und die Kategorie an, in der sie sich einschreiben möchte. Der Stadtrat überprüft das Ansuchen mit Berücksichtigung der in der Satzung enthaltenen Ziele und der angegebenen Tätigkeit. Gewerkschaften, Patronate, politische Parteien und Bewegungen können sich nicht in das Verzeichnis eintragen lassen.

Articolo 2

Artikel 2

2.1 Le richieste di prima iscrizione all'albo

2.1 Das Ansuchen für die Ersteintragung in

devono essere presentate alla Segreteria Generale, indicando il nominativo del legale rappresentante o del suo sostituto, autorizzato ad intrattenere rapporti con l'Amministrazione Comunale.

L'iscrizione viene deliberata entro il semestre successivo a quello della presentazione: per le richieste presentate dal 1° gennaio al 30 giugno entro il 31 dicembre; per quelle presentate dal 1° luglio al 31 dicembre entro il mese di giugno dell'anno successivo.

Das Verzeichnis ist beim Generalsekretariat einzureichen. Dieses muss auf Stempelpapier verfasst sein und den Namen der Person, welche die Vereinigung gesetzlich vertritt, oder einer Ersatzperson enthalten, die dazu befugt ist, Beziehungen zur Stadtverwaltung zu unterhalten. Die Entscheidung, ob der antragstellende Verein in das Verzeichnis aufgenommen wird, fällt innerhalb der sechs Monate nach Ende der Fristen: Für die Ansuchen, die zwischen 1. Januar und 30. Juni eingehen, innerhalb 31. Dezember und für die Ansuchen, die zwischen 1. Juli und 31. Dezember eingehen, innerhalb Juni des darauffolgenden Jahres.

2.2 Non è necessario il rinnovo annuale dell'iscrizione che si intende riconfermata di anno in anno fino allo scioglimento delle Associazioni o degli Organismi di partecipazione costituiti in forma associativa, salvo eventuale cancellazione d'ufficio ai sensi del successivo art. 7.

2.2 Die Eintragung muss nicht jährlich beantragt werden, da diese Jahr für Jahr bis zur Auflösung des Vereins bzw. der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen bestätigt wird, außer die Eintragung wird gemäß Art. 7 dieser Ordnung von Amts wegen gelöscht.

2.3 È comunque fatto salvo l'obbligo di comunicare tempestivamente eventuali variazioni intervenute successivamente al deposito degli atti richiesti per la prima iscrizione, trasmettendo copia dei verbali relativi alle modifiche degli organismi direttivi ed eventuali cessazioni dell'attività.

2.3 Allfällige Änderungen, die nach dem Einreichen der zur Ersteintragung erforderlichen Unterlagen eintreten, müssen unverzüglich mitgeteilt werden, wobei eine Kopie der betreffenden Protokolle des Führungsorgans zu übermitteln ist. Das gilt auch für den Fall, dass der Verein bzw. die in Vereinsform gegründete Beteiligungsorganisation die Tätigkeit einstellt.

Articolo 3

Artikel 3

3.1 L'iscrizione all'albo ha validità ai seguenti effetti:

- a) priorità nell'assegnazione di utilizzo temporaneo delle strutture o di sedi associative;
- b) titolo alla nomina di rappresentanti in commissioni e/o gruppi di lavoro;
- c) titolo alla concessione di contributi ordinari, per progetti e per investimenti da parte dell'ufficio/ripartizione che è competente in relazione allo svolgimento dell'attività per la quale il soggetto richiedente ha ottenuto l'iscrizione nella categoria prevalente, ferma restando la possibilità che vengano concessi

3.1 Mit der Eintragung ins Verzeichnis ist Folgendes verbunden:

- a) Vorrang bei der Zuweisung von Einrichtungen oder Vereinssitzen zur zeitweiligen Nutzung;
- b) Anrecht auf Ernennung von Vertretern in Kommissionen bzw. Arbeitsgruppen;
- c) Erfüllung der Voraussetzung für die Gewährung seitens des zuständigen Amtes oder der betreffenden Abteilung von Beiträgen für die laufende Tätigkeit, für Projekte und für Investitionen in Zusammenhang mit der in der überwiegenden Kategorie eingetragenen Tätigkeit. Jedes Amt bzw. jede Abteilung kann

contributi straordinari per progetti specifici da ciascun ufficio/ripartizione secondo la tematica di competenza.

zudem je nach Zuständigkeit außerordentliche Beiträge für besondere Projekte gewähren.

3.2 In assenza di iscrizione non è prevista la concessione di contributi ordinari nè per investimenti; in caso di particolari e giustificate ragioni è possibile la concessione di contributi specifici per iniziative, progetti e manifestazioni che si basino su presupposti e obiettivi ben strutturati e chiaramente riconoscibili, che mostrino di poter avere una rilevante ricaduta sulla città.

3.2 Für Vereinigungen, die nicht im Verzeichnis eingetragen sind, ist die Gewährung weder von Beiträgen für die laufende Tätigkeit noch für Investitionen vorgesehen. Nur in Ausnahmefällen können aus triftigen Gründen für Initiativen, Projekte und Veranstaltungen mit eindeutiger Zielsetzung, die auf einer soliden konzeptionellen Grundlage fußen und nachhaltige positive Auswirkungen auf die Stadt Bozen haben, außerordentliche Beiträge gewährt werden.

3.3 L'iscrizione all'albo non costituisce diritto per la concessione di sostegni finanziari, logistici o patrocinii da parte dell'Amministrazione Comunale.

3.3 Mit der Eintragung ins Verzeichnis erwächst auf jeden Fall nicht automatisch das Recht auf Gewährung einer finanziellen bzw. logistischen Unterstützung oder einer Schirmherrschaft seitens der Stadtverwaltung.

Articolo 4

Artikel 4

4.1 All'atto della prima iscrizione all'albo delle associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa le associazioni e gli Organismi di partecipazione devono allegare alla domanda copia dello statuto e dell'atto costitutivo idonei all'individuazione degli organismi sociali; L'associazione dovrà inoltre produrre copia del bilancio consuntivo dell'anno precedente, copia del bilancio preventivo dell'anno in corso, copia della convocazione dell'Assemblea dei Soci e sua modalità di trasmissione, e copia integrale dei relativi verbali di approvazione da parte dell'assemblea dei soci. La conformità agli originali e la veridicità di tutti gli atti sopra elencati e presentati va attestata con un'autocertificazione, rilasciata ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, sottoscritta dal Legale Rappresentante dell'Associazione o dell'Organismo di partecipazione costituito in forma associativa.

4.1 Für die Ersteintragung im Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen müssen die Vereinigungen und die Beteiligungsorganisationen dem Ansuchen eine Kopie ihrer Satzung sowie des Gründungsaktes beilegen, aus welchen die Vereinsorgane hervorgehen. Sie müssen zudem eine Kopie der Abschlussrechnung über die Tätigkeit des Vorjahres, des Finanzierungsplans des laufenden Jahres, eine Kopie der Einberufung der Mitgliederversammlung und der Übermittlungsmodalitäten, und der entsprechenden Genehmigungsprotokolle der Mitgliederversammlung vorweisen. Die Übereinstimmung mit den Originalen und die Richtigkeit all der aufgelisteten und eingereichten Akten muss mittels einer vom gesetzlichen Vertreter des Vereins oder der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisation unterzeichneten Eigenerklärung gemäß Art. 46 und 47 des D.P.R. 445/2000 bescheinigt werden.

4.2 L'eventuale mancata iscrizione deve essere motivata e comunicata per iscritto entro 30 (trenta) giorni all'Associazione o agli Organismi di partecipazione costituiti

4.2 Sollte das Ansuchen auf Eintragung nicht angenommen werden, muss dies begründet und dem Verein bzw. der Beteiligungsorganisation in Vereinsform

in forma associativa.

innerhalb von 30 (dreißig) Tagen schriftlich mitgeteilt werden.

- 4.3 Contro detto diniego può essere proposto ricorso alla Giunta Comunale, entro i successivi 30 (trenta) giorni.

- 4.3 Dagegen kann innerhalb der darauf folgenden 30 (dreißig) Tage beim Stadtrat Beschwerde eingereicht werden.

Articolo 5

Artikel 5

- 5.1 L'iscrizione all'albo è limitata alle Associazioni e Organismi di partecipazione costituiti in forma associativa aventi la sede, od istituita sezione staccata, della loro attività nel Comune di Bolzano e nella frazione di San Giacomo del Comune di Laives e siano costituiti, secondo principi di corretta amministrazione e trasparenza, in aderenza alla disciplina fissata dal codice civile a norme speciali di settore della cooperazione sociale e della fiscalità del volontariato sociale e composti da un congruo numero di soci comunque non inferiore a 9 (nove).

- 5.1 Die Eintragung ins Verzeichnis ist den Vereinen und den in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen vorbehalten, die ihren Sitz oder eine Außenstelle in der Stadt Bozen oder in St. Jakob - Fraktion der Gemeinde Leifers - haben. Diese müssen sich nach den Grundsätzen der korrekten Verwaltung und der Transparenz richten und sich gemäß den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches bzw. den Sonderbestimmungen im Bereich der Sozialgenossenschaften und des Steuersystem aus einer angemessenen Anzahl von Mitgliedern, in jedem Fall mindestens 9 (neun), zusammensetzen.

- 5.2 I finanziamenti a forme di Associazioni ed Organismi che hanno sede legale nella frazione di San Giacomo del Comune di Laives, ma che espletino attività anche nel Comune di Bolzano, sono assegnati sentita l'Amministrazione Comunale di Laives.

- 5.2 Die Finanzierung von Vereinen und in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen, die ihren Rechtssitz in St. Jakob - Fraktion der Stadtgemeinde Leifers - haben, aber ihre Tätigkeit auch in der Stadt Bozen ausüben, erfolgt nach Absprache mit der Verwaltung der Stadtgemeinde Leifers.

Articolo 6

Artikel 6

- 6.1 La prima iscrizione è consentita solo alle Associazioni e Organismi di partecipazione costituiti in forma associativa che possono dimostrare con documentata relazione scritta di aver svolto attività almeno per tutto l'anno precedente. L'albo è pubblico ed è aggiornato ogni 6 mesi.

- 6.1 Die Ersteintragung wird nur jenen Vereinen und in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen gestattet, die mit schriftlichem Bericht nachweisen können, dass sie ihre Tätigkeit zumindest während des gesamten vorangegangenen Jahres ausgeübt haben. Das Verzeichnis ist öffentlich und wird alle sechs Monate aktualisiert.

- 6.2 Detta iscrizione è riservata solo alle Associazioni e agli Organismi di partecipazione costituiti in forma associativa aventi quale oggetto sociale il raggiungimento di scopi meritevoli dal punto di vista dell'aggregazione sociale e dello sviluppo culturale, sportivo, ambientale e negli altri ambiti di cui all'articolo 1.2 della comunità e senza scopo di lucro, ed è subordinata alle seguenti condizioni:

- 6.2 Die Eintragung ist jenen Vereinen und in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen vorbehalten, die das Gemeinschaftsleben fördern, in den Bereichen Kultur, Sport und Umweltschutz und in den anderen, in Artikel 1.2 angeführten Tätigkeitsfeldern verdienstvolle Ziele anstreben und keine Gewinnabsichten verfolgen. Die Eintragung erfolgt unter folgenden Bedingungen:

a) lo statuto deve rispettare i principi contenuti nella Costituzione italiana, nello Statuto d'Autonomia della Regione Trentino - Alto Adige e nello Statuto Comunale;

b) lo statuto deve, altresì, assicurare l'effettiva partecipazione e democraticità dell'attività ed il sistema elettivo degli organi;

c) i soci devono concorrere alla vita sociale con collaborazioni personali volontarie e con adeguate forme di autofinanziamento.

a) In der Vereinssatzung müssen die Grundsätze, die in der italienischen Verfassung, im Autonomiestatut der Region Trentino-Südtirol und in der Gemeindesatzung enthalten sind, berücksichtigt sein.

b) In der Satzung müssen die tatsächliche Beteiligung, die demokratische Ausübung der Tätigkeit sowie die Wahl der Vereinsorgane vorgesehen sein.

c) Die Mitglieder müssen mit persönlicher ehrenamtlicher Arbeit und mit geeigneten Formen der Selbstfinanzierung am Vereinsleben mitwirken.

6.3 L'iscrizione all'albo è deliberata dalla Giunta comunale.

6.4 L'associazione è tenuta a fornire tutta la documentazione richiesta dall'Amministrazione Comunale.

6.5 Successivamente alla prima iscrizione nell'ambito della categoria di appartenenza riconosciuta come attività prevalente è possibile che in caso di riconosciuta modifica della stessa venga proposto un cambiamento di iscrizione in diversa categoria.

6.6 Sono a carico di ciascun Direttore competente gli aggiornamenti degli elenchi dei beneficiari di provvidenze e benefici economici ai fini della pubblicazione sul sito istituzionale.

6.3 Die Eintragung in das Verzeichnis wird vom Stadtrat beschlossen.

6.4 Die Vereinigung ist verpflichtet, alle Unterlagen vorzulegen, die von der Stadtverwaltung angefordert werden.

6.5 Nach der Ersteintragung in die je nach Haupttätigkeit zugewiesene Kategorie kann im Falle einer anerkannten Änderung derselben die Eintragung in eine andere Kategorie vorgeschlagen werden.

6.6 der zuständige Amtsdirektor bzw. Die zuständige Amtsdirektorin sorgt für die regelmäßige Ajournierung der Liste der Vereine und in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen, die in den Genuss von Zuwendungen und Beiträgen kommen. Diese Liste wird auf den Webseiten der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht.

Articolo 7

7.1 Almeno ogni 5 (cinque) anni la Segreteria Generale darà disposizione alle singole Ripartizioni di verificare se le associazioni o gli Organismi di partecipazione iscritti nelle varie categorie di competenza siano ancora in possesso dei requisiti prescritti dal presente regolamento per l'iscrizione all'albo. A questo scopo le Associazioni e gli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa saranno tenute a produrre una relazione dell'attività svolta negli ultimi 5 (cinque) anni nel territorio del Comune di Bolzano, copia dei relativi

Artikel 7

7.1 Alle 5 (fünf) Jahre wird das Generalsekretariat die Abteilungen auffordern zu überprüfen, ob die eingetragenen Vereinigungen oder Beteiligungsorganisationen noch die von dieser Ordnung für die Eintragung vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllen. Die Vereinigungen und die in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen sind zu diesem Zweck verpflichtet, einen Bericht über die in den letzten 5 (fünf) Jahren im Bozner Gemeindegebiet durchgeführte Tätigkeit, eine Kopie der betreffenden

bilanci consuntivi e preventivi accompagnata da copia integrale dei verbali di approvazione da parte dell'assemblea dei soci, nonché copia delle convocazioni dell'Assemblea dei Soci e loro modalità di trasmissione, salvo che tale documentazione non sia stata fornita anno per anno all'atto delle richieste di contributo.

La conformità agli originali e la veridicità di tutti gli atti sopra elencati e presentati va attestata con un'autocertificazione, rilasciata ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, sottoscritta dal Legale Rappresentante dell'Associazione o dell'Organismo di partecipazione costituito in forma associativa.

Abschlussrechnungen und der Finanzierungspläne sowie der entsprechenden Genehmigungsprotokolle der Mitgliederversammlung vorzulegen, eine Kopie der Einberufungen der Mitgliederversammlung und deren Übermittlungsmodalitäten außer diese Unterlagen wurden schon von Jahr zu Jahr bei Einbringen eines Beitragsbuches beigelegt.

Die Übereinstimmung mit den Originalen und die Richtigkeit all der aufgelisteten und eingereichten Akten muss mittels einer vom gesetzlichen Vertreter des Vereins oder der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisation unterzeichneten Eigenerklärung gemäß Art. 46 und 47 des D.P.R. 445/2000 bescheinigt werden.

7.2 All'atto di tale ricognizione sarà possibile anche verificare se l'attività svolta dall'Associazione e da essa documentata sia ancora riconoscibile come attività prevalente presso la relativa categoria di riferimento; diversamente ne sarà proposto lo spostamento in altra categoria al fine dell'eventuale concessione di contributi per l'attività ordinaria e/o di investimenti.

7.2 Bei dieser Überprüfung kann zudem kontrolliert werden, ob die von der Vereinigung dokumentierte Tätigkeit immer noch als deren Haupttätigkeit gilt, die in die zugewiesene Kategorie fällt. Sollte dies nicht der Fall sein, so wird auch wegen der etwaigen Gewährung von Beiträgen für die laufende Tätigkeit oder für Investitionen die Überstellung in eine andere Kategorie vorgeschlagen.

7.3 La proposta di modifica di iscrizione ad altra categoria relativa ad attività riconosciuta prevalente o di cancellazione per mancanza di requisiti ovvero per mancata produzione della documentazione richiesta nei termini indicati dagli uffici, ovvero per l'assenza di attività ordinaria annuale o di un numero congruo di iniziative rilevanti nel quinquennio, formulata dalla Ripartizione competente, verrà sottoposta alla Giunta Municipale.

7.3 Die zuständige Abteilung der Gemeindeverwaltung unterbreitet dem Stadtrat den Vorschlag zur Eintragung in eine andere Kategorie bzw. zur Löschung der Eintragung wegen Nichterfüllung der Voraussetzungen oder wegen Nichtvorlage der verlangten Unterlagen innerhalb der vorgegebenen Fristen oder wegen nicht nachgewiesener ordentlicher Jahrestätigkeit bzw. bei Durchführung einer nicht angemessenen Anzahl von bedeutsamen Initiativen im Fünfjahreszeitraum.

7.4 Entro il termine perentorio di 30 (trenta) giorni dal ricevimento, l'organismo associativo può fare pervenire all'Amministrazione Comunale eventuali controdeduzioni per il riesame del procedimento.

7.4 Die Vereinigung kann der Stadtverwaltung innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Mitteilung etwaige Einwände zukommen lassen und die erneute Überprüfung beantragen.

7.5 Laddove anche prima della revisione straordinaria di cui ai precedenti commi appaia motivata l'attivazione del procedimento volto alla esclusione del soggetto iscritto all'Albo, la Ripartizione competente inizia d'ufficio la procedura descritta nei precedenti commi.

7.5 Falls es auch vor Durchführung der vorgenannten außerordentlichen Überprüfung für nötig gehalten wird, die Löschung der Vereinigung aus dem Verzeichnis zu beantragen, kann die zuständige Abteilung diese von Amts wegen mit dem in den vorigen Absätzen beschriebenen Verfahren einleiten.

Articolo 8
NORMA TRANSITORIA

La revisione straordinaria di cui al precedente articolo 7 avverrà in sede di prima applicazione entro il 30 giugno 2016.

Artikel 8
ÜBERGANGSBESTIMMUNG

Die in Art. 7 erwähnte außerordentliche Überprüfung wird zum ersten Mal innerhalb 30. Juni 2016 erfolgen.